

A SHORT SERMON:

ALSO

H Y M N S,

IN THE MUSKOKEE OR CREEK LANGUAGE.

—
BY REV. JOHN FLEMING,
Missionary of the American Board of Commissioners for Foreign
Missions.

—
BOSTON:
PRINTED FOR THE BOARD, BY CROCKER & BREWSTER,
47 Washington Street.

1835.

MUSKOKI ALPHABET.

Letters.

Sounds.

A	a	a as in father.
Ā	ā	a as in wash.
E	e	a as in paper.
F	f	fe
H	h	he
I	i	ee as in meet.
K	k	ke
L	l	le
M	m	me
N	n	ne
O	o	o as in note.
P	p	pe
S	s	se
T	t	te
U	u	oo as in wood, mood.
U	u	ou as in tough, or u in but.
W	w	we
Y	y	ye
Ts	ts	tse

Nasalized Vowels.

<u>A</u>	a	ang.	<u>O</u>	o	ong.
<u>Ā</u>	ā	awng.	<u>Ū</u>	ū	oong.
<u>I</u>	i	eeng.	<u>Ū</u>	ŭ	uhng.

*Diphthongs.**Names.*

Ai	ai	i	as in pine.
Au	au	ow	as in now.
Iu	iu*		
Ui	ui	oui	as in Louisville.

* This diphthong has no corresponding sound in the English language. The sound of the letters composing this diphthong are united in the order in which they stand, but occupy only the time of a simple vowel.

S E R M O N .

JOHN iii. 16.

Tshihofv isti ymv ikvnhv ohfulät imilhlusit iputsin atotvtis; mutsv istaimvt ohäksämi nomät istimilhlaiki kos; hisakiv imi yuksv sikot in hitskvkvhlis.

Un hisviki toyäts kät; opunäkv nvtsumusi kon tsim punaiyv hlänäkais. Opunäkv hihläkin tsim unaiyv hlänäkai tokais. Hiyv totos. Tshihofv isti ymv ikvnhv ohfulät imilhlusit iputsin atotvtis, mutsv istaimvt ohäksämi nomät istimilhlaiki kos; hisakiv imi yuksv sikot in hitskvkvhlis. Hiyv opunäkv näktsokv hläku ofvn otsis, Tshihofv isti hvtkvkin imvtis. Momais Tshihofv Isti tsätviki pohvkvhlis komvtis; Isti hvtkvki hihli afästät, omi tauwvn Isti tsätvikiu afvstkvhlis komit omvtis. Tshihofvt ymv ikvnhv häyvtis nak omvkv hilsiat vtekät. Nitv hvsi hähyit, hvhlisi, hähyit kutsumpau häyvtis. Tshihofv isti omvkv

hāyvtis yvmv ikvny ohfulāt. Inhv̄titsiskv̄ isti hunv̄nwv̄ hv̄mkusin kāyvtis. Ikvny im okin isti hunv̄nwv̄ inā sin hāyvtis, mohmit hisakitv̄n i yupo haukin simv̄ hisakvtis. Mohmin nutskv̄ sufkin isti hunv̄nwv̄ ohwaihkit, intālv̄ hv̄mkin āimisit, hoktin is hāhyit isti hunv̄nwv̄n imvtis. Tshihofv̄ isti hunv̄nwv̄n hokti tipakāt tsvpufutsi ofv̄n sihovvtis; itu im̄iti sulkit otsākvtis hompākit afātskākusvtis. Mv̄ tsvpufutsi ofv̄ sihov ofv̄n Tshihofv̄n anokitsākusvtis: nitv̄ omv̄lkv̄n Tshihofv̄ im mikusvpākit, itim punahoyvtis. Tshihofv̄ anokitsākusvtis, hihlākit naolhkitv̄ sikot omāki kv̄.

Momais hv̄pkusan Puiyāfiktsv̄ holwākāt Tshihofv̄ im ahākvn̄ in kv̄tskv̄ hlanān im v̄kilhlāktis, Puiyāfiktsv̄ holwākāt im punayān, im apohaitsāhkit Tshihofv̄ v̄nhlāpit naolhkākvtis. Mohmvti v̄tekāt Tshihofv̄n in homitsv̄ki hākv̄tis mv̄kv̄ ihlunāpsvti isti omv̄lkv̄ Tshihofv̄n v̄nhlāpv̄kit naolhkākit im ahākvn̄ in kv̄tsiyv̄kti tomākis. Mv̄ ihunv̄psi toyi kv̄, omv̄kiyāt Tshihofv̄ im ahākvn̄ in kv̄tsiyvti tomis. Isti omv̄lkv̄t yvmv̄ ikvny ohfulāt mv̄ ihunv̄psit omāki kv̄, omv̄lkv̄t naolhkv̄kti tomis.

Tokvs Tshihofv̄ fvtsv̄ hihli tomi kv̄, im ahākau hihli tomi kv̄. Istaimvt̄ naolhki nomāt istimilkv̄hlis makvti tōs. Hv̄tisiskv̄ Pulhkv̄lki Tshihofv̄ im ohākv̄ in kv̄tsi of̄ istimilhkv̄ imi

yuksu sikon utotakun tomais, im milhlakutis. Isti omvukun istimilhlaitsun tomais, pum milhli tos, isti omvuku istomais fulat vtekät. Tshihofu im opunaku ofun hum maki tomis. Aha isti omvukut isumitsaitsats ki tos, momais Unit tsim vnaitsu taki toyais, maki tomis. Un hisulki toyats kat omvuki yat Tshihofun vnhlupiyit naolhkuvi yuti tomis. Pu fikit holwahokit naolhkitut futsvukit tomin Tshihofun anokitsi ko tomis. Mutsu istomivlkaaks? Tshihofu naolhkitun inhomitsi tomit istimilhlaitsu hlani tulkus tsi kaitsukai tohkais. Pumi tulkat nakin ohmi kos. Tshihofu im ahakun afusti ko titayis in katsii yuti. Nakin ohmi ko tais; Tshihofu pum vfasutvin tsim unainyu hlanaakais.

Iputsin pum ikunvn atotutis, pum i pu yupuskit istimilhlv hlänin. Tshihofu hum makviti tos—Istun nuput tsim milhluvuhlis sikof, tsim milhluvkaiyuks, mohmait tsi Hisayitsu takin tsim mitilakui tsukaiyuks. Mutsu haiyomin, vn hisulki toyats kat, istomit Tshihofu iputsi pumi i pu yupuski istimilkviti vm pohatska? Tshihofu iputsi istomit istimilkit tomviti tsim unaiyvkahlis.

Yumv ikunvn alahkit istutsin hoktit hitskuitsutis. Mahit olhlofut, Tshihofu iputsi toyais isti naolhkuvkin hisahuitsu hlänait alakai tomais makvutis. Momais isti inhomitsa kit opunaiyi

tsäkv̄tis. Hihlät Tshihofv̄ in laikiv̄ isti kilh-
kuitsit alhlof in homitsä kit istomitsit ilihtsv̄ki
tohäks homit isfulv̄tis.

Puiyäfiksv̄ holwäkät naolhki puitsiv̄ komi
tomaisim, Pu Hisayitsv̄ hihli tomikv̄kv̄, naolhki
kätis. I fiki titayin in nokv̄tis Puiyäfiksv̄ hol-
wäkät naolhki puitsiv̄ iyäts ofv̄n Pu Hisayitsv̄
hihlit, naki ahopv̄ni kot, im Puiyäfiksv̄ hv̄sä-
tkusit, naolhkv̄lki ikv̄pv̄ki tomv̄tis. Isti hol-
waiyitsä kät in homitsä kaisim, Puiyäfiksv̄
holwäkät naolhki puitsiv̄ iyäts aisim; nak
omv̄kv̄ afästät hihlin fästv̄tis, istomais alhlit
isti hihlin afästv̄tis.

Momais vn hisv̄lki toyäts kät, Tshihofv̄ iput-
si pun naolhkitv̄ ahlähkv̄n istimilh kv̄tis.
Tshihofv̄ ilhki pumi pun naolhkitv̄n ohwaihkin,
pumi i pu yupuskit istimilh kv̄tis. Isti holwai-
yitsä kät in homitsä kit, isähkit ilitsv̄ki titäs
kaitsä kv̄tis. Itu siti wiklipkv̄n v̄tsopv̄ hläku
iku hlopothoyin iliu hlopothoyin sv̄hlählayä kv̄-
tis. Itu siti wiklipkv̄ ikv̄nv̄n istsv̄khi tomv̄tis;
Pu Hisayitsv̄ mv̄n atälhkit ohilv̄tis. Ihlof isit
hopilho yv̄tis, momais nitv̄ hlisv̄ tutsin of imi i
yiktsin askaiyäpaikit hofunusi kon hv̄lwin kai-
yäp kv̄tis. Mutsv̄ haiyomät Tshihofv̄ iki v̄kv̄-
pihlv̄n laikit, isti naolhkv̄lki naki im futsitsv̄t
laikit imv̄kv̄ tomis.

Vn hisv̄lki toyäts kät v̄m pohätska? Isto-

mātin Tshihofv iputsi yvmv ikvuv alāhkit ili tomviti? Isti naolhkvulki im ilv hlānit yvmv ikvuvn alāki tomvtis. Pu Hisayitsv alāhkit pum ili kāti Tshihofv in laikitv pun hitski kvn tos; pumi i pu yupuskit istimilhli kāti omvulki yāt istimilhkv imi yuksv sikon pu tohokv n tos. Momais Tshihofvt pum milhlaiyit iputsin yvmv ikvuvn atotvtis pum ilv hlānin. Momais Tshihofv iputsi pu hisayitsi titayi kākis? Un hisvulki toyāts kāt ohākvsumv hlāni tomis, mom ofvn pu hisayitsv hlāni tomis. Nāksokv hlāku hvn maki tomis—Tshihofv isti yvmv ikvuv ohfulāt im milhlusit iputsin atotvtis, mvtsv istaimvt ohākvsumi nomāt islimilhlaiki kos; hisakitv imi yuksv sikot in hitskv kvhliis. Hvrvn hvn maki tomis,—Tshihofv iputsin ohākvsumāts kāt tsi hisahokv kvhliis, maki tomis. Tshihofv iputsi ohākvsumvki kāt hisahuihtsi kos. Mv omāt in laikitv vtsāhwi kos. Un hisvulki toyāts kāt Tshihofv iputsi tsi hisahuitsv kvhli tsiyātsvki ti? Momi tonomāt tsin naolhkity omulkv n waikv hlānātskis. Holhkoh pātsi kos: hoktā hlāhtsi kos, lakai sātski kos; holwākāt istomais vtsākvpi yātsi kos; Tshihofvn anoki tsāts kvhliis; nitv tsākutsiu anoki tsāts kvhliis; Tshihofv iputsin ohākvsvāmit anoki stāts kvhliis; mohmit hisaho kātski vte-kāt im mikusā pāts kvhliis. Hiyv naki haiyo-

mā kātin momi tsātski nomāt Tshihofv iputsi tsin nokitsākusin tsi fātskākusit omvhlis. Hiyy naki tsim unaiyvukai yāt mihinwv toś. Tshihofv fvtsv hihlin aohāhwit mihinwvn im mikusā pātski nomāt im puīyāfiktsv hihlān tsimvkvhlis. Mvt tsi fiki hihlākin tsin hāhyvkin, Tshihofvt tsin nokitsākusi hākvhlis. Mvt naolhkity anokitskv tsi fiki ofvtāki otsākāt tsim vkoyaitsvkit, hihkv titayin afvtskity hlākin tsimvkvhlis.

Tshihofv iputsi afātskusion isti naolhkvlki fiki kvnsvpākusit aohawin hitsāt, hvn maki tomikvkv, vtsv hawvkis naolhkity tsi fiki tsin nokv kuitsāt fikipkvn tsimvkāhlis. Istaimvt vtso hati nomāt itv huilhlahihtsv kos, maki toś.

Un hisvlki toyāts kāt isti sulkit Tshihofv iputsin aohawit ohākvsumā kvtis. Mohmin hiyy isti ohākvsumā kāt Tshihofv iputsi pun hisi hihlity mahits, istvn mv omi hitsiyvti siko toś makāki tomis. Naki sulkin hopoyā kvtis i pu fvttsitsai tsāti komākit. Tsv naki otsi hākāt vtsv fvttsitsaitsi hāks komit ishitsā kvtis. Ui homin iskai yāt vtsv fvttsitsaitsi hāks komit ishitsā kvtis. Nihli opvkvv tais opānai yāt vtsv fvttsitsaitsi hāks komit ishitsā kvtis. Momais mv naki momākāt afvttsitsv kātis. Momais Tshihofv iputsi in yaits ofvn afvttsitsv kui-